

和而不同

——赛珍珠的中西文化和合观

叶旭军 著



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

I712.065

55

和而不同

——赛珍珠的中西文化和合观

叶旭军 著



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目(CIP)数据

和而不同:赛珍珠的中西文化和合观/叶旭军著. —北京:中国文联出版社, 2014. 6

ISBN 978 - 7 - 5059 - 8905 - 4

I. ①和… II. ①叶… III. ①赛珍珠, P. S(1892 ~ 1973) - 文学研究
IV. ①I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 144029 号

和而不同:赛珍珠的中西文化和合观

著 者:叶旭军

出 版 人:朱 庆

终 审 人:奚耀华

复 审 人:邓友女

责任编辑:曹艺凡

责任校对:钟小图

封面设计:中图时代

责任印制:周 欣

出版发行:中国文联出版社

地 址:北京市朝阳区农展馆南里 10 号,100025

电 话:010 - 65389147(咨询), 65067803(发行), 65389150(邮购)

传 真:010 - 65933115(总编室), 65033859(发行部)

网 址:www. clapnet. cn

印刷装订:河南新华印刷集团有限公司

法律顾问:北京天驰洪范律师事务所徐波律师

开 本:880 × 1230 1/32

字 数:200 千字 印 张:7

版 次:2014 年 6 月第 1 版 印 次:2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978 - 7 - 5059 - 8905 - 4

定 价:38.00 元

版权所有 翻印必究

本书由

浙江工商大学外国语学院
博士点培育基金资助出版

作者简介

叶旭军 女,毕业于浙江大学外国语学院,文学硕士,现为浙江工商大学外国语学院专任教师,研究方向为美国文学。主要从事英美文学的翻译和近当代美国文学研究。已在人民文学出版社、译林出版社、上海文艺出版社等国内多家出版机构出版译著十余部;主持或参与多个厅级、省、部级课题和一项国家级课题。近年来主要从事诺贝尔文学奖得主美国作家赛珍珠(Pearl S. Buck)的研究工作,已发表相关核心期刊论文:“赛珍珠中西文化和合思想探究”、“赛珍珠悲悯情怀——女性生命形态的诗性守望”、“赛珍珠《闺阁》食事之中国食文化解读”、“(赛珍珠)福地之《母亲》,生命之吟唱”等。本书是笔者主持的浙江省教育厅课题“文化冲突与共生——赛珍珠‘文化和合’的中西文化观探究”的后续研究成果。

目 录

绪 论	1
-----------	---

上 篇 赛珍珠中西文化和合观的渊源

第一章 文化亲情——灵魂归处是吾乡	21
第一节 我裹襁褓而来——中土福地之“暖”	22
第二节 故国几多梦回——西地故乡“月儿圆”	34
第二章 文化人格——“东风·西风”交融	44
第一节 塾师孔先生——中国传统文化的启蒙与浸淫	44
第二节 传教士双亲——不曾游离的西方文化	51
第三节 宿州岁月——“大地”情怀	58
第四节 “双焦透视”——中西文化的差异与共性	67
第三章 亲历中西文化大碰撞——文化的冲突与思考	89
第一节 “文化边缘人”与“割裂”的世界	90
第二节 儒耶之争——中西文化冲突与思考	102

下 篇 赛珍珠中西文化和合观的内在逻辑

第四章 赛氏中西文化和合观之前提——文化自主与“各美其美”	123
第一节 文化自主与文化自信	123
第二节 反求诸己与文化活力	140
第五章 赛氏中西文化和合观之准则——平等、尊重、宽容	

.....	164
第一节 文化沙文主义——中西文化的傲慢与偏见 ...	164
第二节 “沟通东西方文化的人桥”——向西方阐释中国.....	
.....	176
第三节 “美人之美”的智慧与气度	197
第六章 赛氏中西文化和合观之内核——“和而不同,美	
美与共”	209
参考文献	229
后 记	237

绪 论

在风云激荡的近现代中西文化交流史上,诺贝尔文学奖得主赛珍珠(Pearl S. Buck, 1892 - 1973)无疑是一位具有标杆意义的历史人物。这位脚踏中西两大文明,被美国前总统尼克松(Richard Nixon)誉为“一座沟通东西方文化人桥”^①的杰出女性为沟通东西方文化所做出的卓越功绩及其奉献的非凡智慧和经验都是值得人类社会共同铭记和仰赖的。赛珍珠是东西方文化的混血儿,亦是中西合璧的成功范例。“东方和西方这两个世界共同拓宽了赛珍珠的精神领悟力,提升了她的理解力和同情心。东西方在赛珍珠身上融为一体,令她对东西方文化的差异和共性有着更深邃的认识,而这种认识最终成为她人生观的一个显著特征。赛珍珠是两个世界、两种文化的媒介。”^②这位自诩“生而逢时何其幸”^③的“文化混血儿”是无愧于上述的褒奖与评价的。她以其半生的中国岁月积淀、中西文化双重浸淫的人格内涵和深邃广阔的多元文化视野,揽时代风云波澜壮阔之势,“双焦透视”中西文化,以切肤体验和智慧感悟中西文化的真义、差异和共性,并在历经近代中西文化的激烈碰撞乃至殊死交锋,以及由此引发的数度生死劫难的淬炼后上升为一种文化的使命感和中西文化和合共生的理念。作为一名享誉全球的作家和社会活动家,赛珍珠以其丰沛激荡的跨文化创作和跨文化社

① Honolulu Advertiser, 7 March 1971, p. A-5

② Paul A. Doyle, Pearl S. Buck, New York: Twayne, 1965, p. 21.

③ Pearl S. Buck, My Several Worlds, A Personal Record, London: Methuen & Co. Ltd London, 1955, p. 2.

会活动诠释和实践中西文化和合共生的理念,从而形成了其极具历史前瞻性的中西文化和合思想——倡导中西文化的“和而不同,美美与共”。回望后赛珍珠时代的近半个世纪,人类社会此起彼伏的文化冲突波谲云诡,大有方兴未艾之势,或诉诸于暴力恐怖,或诉诸于文化倾轧,或诉诸于冷战铁幕,或诉诸于战场厮杀。如何调适人类社会的几大文明关系,如何在全球化语境下和平共处,各种文化得以和合相生,共谋发展乃是全人类面临的一个永恒课题,这需要更高智慧和远见卓识,也是赛氏矢志不渝力图在其跨文化创作和社会实践中寻求的东西文化和合共生理念——既坚持东西方文化的自主,又在平等、尊重、宽容的基础上加强交流互鉴,取长补短,融合东西文化之优长,共创一个“和而不同,和谐与共”的人类文化生态大家园。把赛氏的中西文化和合思想置于21世纪全球化浪潮下文化冲突与共融的大背景下来观照,仍有其非同寻常的文化价值和警世意义。

世上没有无本之木,也没有无源之水,因此本书的上篇将结合赛氏丰沛的跨文化创作和跨文化实践,从历史、文化、社会以及宗教等多重视角深入探讨赛氏中西文化和合思想形成的渊源和契机。下篇将着重梳理赛氏中西文化和合思想的脉络,挖掘其蕴涵的内在逻辑和丰富价值理念,以期带给今天身处全球化语境中,面临多元文化冲突的现代人更多的启慧和思考。

—

赛珍珠于1892年6月26日出生于美国弗吉尼亚的一个传教士家庭。3个月后这个襁褓中的女婴便被传教士的双亲远涉重洋带到了中国,这一年是中国农历干支纪年中的壬辰年——中国传统龙年,从此这个生于中国龙年的西洋小娃便与东方这片“龙的故乡”结下了不解之缘,她在中国这片大地上生活了近四十年,与中国人民共度了岁月的沧桑巨变,经历了这个古老帝

国命运的曲折流变。流年似水,她对中国、中国人、中国文化的认知溶入她的整个成长岁月,年幼的赛珍珠曾一度以为自己就是中国人,在其日后的回忆录中指称中国时,她会情不自禁地称之为“*My country*”^①(“我的祖国”)。她怎么会忘记,她牙牙学语,首先学会的是中国话;她最早的记忆是中国人,最早记住的是她中国保姆慈祥的东方面孔;她蹒跚学步,紧紧抓住的依然还是中国保姆的手指。赛珍珠8岁前的中国江南小城的生活俨然是一首田园牧歌,她无忧无虑地享受着来自父母的关爱,来自中国人世界淳朴温暖的友情,还有家中佣人无微不至的呵护和宠爱,那是一个由童年嬉戏的小伙伴、货郎的拨浪鼓、引人入胜的民间故事、五彩纷呈的中国年俗编织的世界,中国的童年镌刻在赛珍珠记忆深处的永远是最真挚朴素的温情,一份浓浓的中国情愫。她日后写道:“我是多么怀念童年的时光啊!”“我看到的和分享的欢乐也太多了!我的中国朋友们把我带到他们家里,也带到他们生活中,我们天长日久建立起的纯朴友情,就像清醇的美酒一样醉人,佣人的友善是家中的温暖,邻里的情谊是世界的温暖。”^②赛珍珠生活其中的中国人世界给予了她足够的文化亲情养分,以至于日后在接受诺贝尔奖这样举世瞩目的时刻,她仍念念不忘她称之为第二故乡的中国和中国人民,其时中国大陆正在遭受日本侵略者的蹂躏,战争如火如荼地进行着。赛珍珠在颁奖盛典上抒发了自己对这个哺育她的国家和人民的深情厚谊,并向进行艰苦卓绝全民抗战的中国人民致以由衷的敬意:

① Pearl S. Buck, *My Several Worlds, A Personal Record*, London: Methuen & Co. Ltd London, 1955, p194.

② 赛珍珠:尚营林等译,《我的中国世界》,长沙:湖南文艺出版社,1991年,第19页。

“此刻,倘若我不以自己完全私人的方式提及中国人民,那么此刻的我就不再是真正的我。中国人民的生活多年来也就是我的生活。毋庸置疑,他们的生活始终是我生命不可分割的一部分。……现在全体中国人民正在从事最伟大的斗争——争取自由的斗争。当我看到中国人民空前地团结起来反对威胁其自由的敌人时,我感到从没有像现在这样钦佩中国。就凭着这种争取自由的决心——这也是中国最根本的民族性中最深沉的品质,我知道中国是不可征服的。”^①

对于中国人民为争取民族自由进行的伟大的抗日战争,赛珍珠不仅是给予道义上的支持,更体现在行动上。其时她已回归故土美国,她仍高度关注太平洋彼岸中国所发生的一切,她凭借自身的名望积极地为中国抗战奔走呼吁。她发表了大量的文章和广播演说,对中国的抗日战争给予了最热烈无私的支持。如“中国必胜”(China Wins, 1938)、“我们肩并肩”(We Must Stand Together, 1941)、“中国必胜的奥秘”(The Secret of China's Victory, 1941)、“万众一心的中国”(The Unity of China, 1941)等等,她还创作了抗战小说《龙子》(Dragon Seed, 1941)热情讴歌中国人民同仇敌忾抗击日本侵略的可歌可泣的民族气概和做出的巨大牺牲。她同时积极筹备组建“紧急援华委员会”,她本人亲自担任委员会主席,罗斯福夫人担任了荣誉主席一职,委员会的一大目标是筹集500万美元的援华资金用于对中国的各种人道主义援助。当时的中华民国政府为表彰赛珍珠对中国人民的抗战事业做出的卓越贡献特授予她绿宝石勋章。赛珍珠对中国

① Harris, Theodore F. & Buck, Pearl S. Pearl S. Buck A Biography, Vol. 1, London: Methuen & Co Ltd, 1970, p. 217.”

人民的忠诚和热爱还表现在她在废除《排华法案》(The Chinese Exclusion Laws, 1882 - 1943)上所做出的有目共睹的不懈努力和贡献。她利用自身的影响力提请美国人民警醒,美国人在《排华法案》的怂恿庇护下,正在用“野蛮之至的异教徒手段对待亚洲人”^①,所造成的危害将是难以想象的,《排华法案》不仅严重伤害了中华民族,对美国文化自身也产生了极其严峻的后果。赛珍珠是一位相当有行动力的人,她的侠肝义胆往往体现在她快速跟进的行动上,面对《排华法案》一延再延、愈演愈烈的势头,赛珍珠倡导成立“废除排华法公民委员会”,自己出任主要发言人。她写文章、发表演讲,组织请愿。在赛珍珠等一批美国有识之士的努力和推动下,当时的美国高层开始重新思考对华政策,最后美国总统富兰克林·罗斯福(Franklin Roosevelt, 1882 - 1945)也不得不承认“通过废除排华法,我们就可以改正一项历史性错误”^②。这是一项早就该纠正的臭名昭著的错误,历史终于在《排华法案》出台长达 60 多年后为其画上了句号。1943 年 10 月 22 日这是一个中美文化交往史上值得纪念的日子,而赛珍珠的名字自然也是值得后人铭记的。赛珍珠对中国人民至死不渝的热爱和情感皈依来自于她打小浸润其中的中国文化对她敞开胸怀的无私哺养和接纳,使她的情感和精神世界打上了深深的中国烙印。“我深爱着中国,视中国人民为我的同胞。”^③这是她的肺腑之言。中国,这片埋葬着她的双亲和她一奶同胞四位手足的土地是她永远都无法割舍的“心灵故乡”。当她 1934 年举家回归美国时,当年一起长大的小姐妹

① Asia, "Asia Book - Shelf", Nov. 1936, p. 755.

② 关在汉:罗斯福选集[M]. 北京:商务出版社,1982年,第445页。

③ 赛珍珠:尚营林等译,《我的中国世界》,长沙:湖南文艺出版社,1991年,第297页。

对她说道：“珍珠，当你老了，你再回到中国来吧。”想到此番一别，便成永诀，不禁令人唏嘘不已。从此，这片哺育她长大，伴她半生岁月的中土大地便只是她梦回时分的“故土”。当 80 高龄的她重访“中国故里”的请求被拒绝时，暮年的她不禁心伤不已，郁郁而终，令人扼腕。她在去世前抒发了对中国人民最后的情愫，“我和你们此生无缘再见……无缘再见，我挚爱的中国人民。我的双脚再也无法徜徉于那片我熟知的青山、村落和城镇。……不过，我和你们已永远溶为了一体。……是你们哺育了我、培养了我、塑造了我，才有今日之我。”^①在她魂归天国后，西土墓碑上也唯有留下镌刻的“赛珍珠”3 个篆书汉字，那是她对这片滋养了她近 40 年的古老大地和人民的终极叩拜。中国文化海纳百川的包容和中国人最质朴的温情塑造了赛珍珠对中华文化矢志不渝的情感皈依，也为她日后倡导中西文化的和合共生奠定坚实持久的情感基础。

二

赛珍珠在自传《我的几个世界》(*My Several Worlds*, 1955) 开篇就写道：“我此生最大的幸运莫过于生而逢时。”^②此“时”并非一个简单的时间概念，它是以整个中国近现代思想文化变迁以及中西文化大碰撞为时代背景的。文化的新旧交替，中西碰撞是伴随赛珍珠毕生的语境符号。从踏上中国大地的那一刻起，便决定了她此生须臾无法脱离的“文化边缘人”身份。美国学者罗伯特·帕克(Robert E. Park)在其《人类的迁徙与边缘人》

① Pearl S. Buck, *China: Past and Present*, New York: The John Day Company, 1972, p. 176.

② Pearl S. Buck, *My Several Worlds, A Personal Record*, London: Methuen & Co. Ltd London, 1955, p. 2

(*Human Migration and Marginal Man*, 1928)一文中首先提出了“边缘人”(Marginal Man)的概念。帕克认为“边缘人是一种新的文化人格类型,是文化的混血儿(Cultural Hybrid)。边缘人紧密地生活在两种不同的人群中,并亲密地分享他们的文化生活和传统。他们不愿和过去以及传统决裂,但由于种族的偏见,又不被他试图寻求立足的新的社会完全接受。他站在两种文化,两种社会的边缘,这两种文化从未完全互相渗透或紧密交融。”

① 帕克的这番论断是对赛珍珠文化身份的绝妙写照,她毫无疑问是一位“文化边缘人”。她长在中国,却身为异乡客;她属于美国,却故国遥远。因此即便 40 载后回归故土,她依然是美国同胞眼中的“异乡人”,一个美国文化的“边缘人”。“文化边缘人”身份至于她,始于摇篮,终于墓穴。当这种身份置于宏大的历史叙事背景下便生化出刻骨铭心的“异乡感”、“边缘感”,同时也赋予了她异乎寻常的多元文化视野和具有历史前瞻性的文化阐释理念,使她对东西文化差异和共性的体认、对冲突根由的思考、寻求东西文化的交流沟通乃至融通的热望出乎自然,发自肺腑,深入灵魂,贯穿其一生的跨文化创作和实践,上升为一种文化的使命感和东西文化交流融通、和合共生的理念。

赛珍珠中西文化和合思想的形成还得益于她父母的价值观。赛珍珠的父母赛兆祥(Absalom Sydenstricker, 1852 - 1931)和凯丽(Carie Sydenstricker, 1857 - 1921)虽是虔诚的基督教传教士,但对待异族文化还是相当宽容开明的,他们认为包括哲学和宗教在内的中国文明都是值得尊重的,这在当时文化殖民意识浓郁的传教士当中算得上是异乎寻常。赛兆祥夫妇没有把家

① Robert E. Park, *Human Migration and Marginal Man*, *The American Journal of Sociology*, Vol. 33, No. 6 (May, 1928), p. 892

安在白人传教士圈子中,而是选择同中国人毗邻而居,这从一个侧面说明了他们对待异族文化的态度。“我有这样的父母,真是我的福分。我没去过租界内那种舒适而狭隘的生活,而是和中国人混在一起,在讲英语之前先学会了讲汉语,所交的第一批朋友也都是中国孩子……我能享受到这么多的欢乐,皆归功于我父母。他们沉静温和,对各个民族一视同仁……因此,我很早就从他们身上学会了如何评判一个人:看其品性和才智,而不看其种族和教派。”^①家庭的熏染使赛珍珠从孩提时就明白种族没有优劣,文化没有高低,宗教信仰都有其自身的真义。赛珍珠在自传中倾诉:“我们以全球为家,为全人类而生存,没有敌人,也不恨任何人。如果我们没有恨,就必然逃避不了爱。”正是这种平等博爱、视天下为一家的情怀奠定了赛珍珠文化和合思想的基础。

赛珍珠父母思想上的开明还体现在对子女的教育上,赛珍珠自小接受的是中西合璧的文化教育。她在接受父母系统的西方文化课教育的同时,还接受父母为她延聘的中国塾师孔先生的中国传统文化启蒙教育。孔先生是一位饱读四书五经的晚清秀才,他博古通今,知天文地理,是中国传统儒学的虔诚传承者。在孔先生多年悉心栽培下,“赛珍珠不仅熟读中国传统典籍,谙晓中国历史文化,还能写一手秀美的行楷书,操一口地道的官话,甚至能动手篆刻印章”^②。更为重要的是她对中国传统文化的内在特质有了较好的把握,她写道:“中国的哲学思想向来注重人类生活的条理性与人与自然的关系。‘和’(harmony)是中华文明的关键词,中国哲学是一种智慧哲学,它促使人内心

① 赛珍珠:尚营林等译,《我的中国世界》,长沙:湖南文艺出版社,1991年,第18-19页。

② 怡青:《美丽与哀愁一个真实的赛珍珠》,北京:东方出版社,2005年,第29页。

的平和和自控。……其结果便是一种高级的文明,她井然有序、优雅得体,尤其讲究平和,追求个体的、国家的、世界的平和。^①在中国传统文化经年的熏陶下,中国文化的内在特质也在不知不觉中内化为赛珍珠的人格特征,以至于早年的赛珍珠觉得自己就是个中国人。儒家的“己所不欲,勿施于人”(《论语》颜渊)、“己欲立而立人,己欲达而达人”(《论语》雍也)的忠恕之道,“和而不同”(《论语子路》)的处世方式,“道并行而不相悖”(《中庸》)的宽容态度、“万物并育而不相害”(《中庸》)的和合相生理念都在孔先生深入浅出的讲解中深植于赛珍珠的内心,并生根发芽,最终构成了她中西文化和合思想不可或缺的精神给养。而中华文化儒释道三教并立的文化现象给予赛珍珠中华文化‘和而不同’最直观和现实的体验。

西方文化对赛珍珠的影响自不待言。身为传教士之女,浓郁的家庭宗教氛围使得作为西方文明象征的基督教文化溶入她的灵魂和血脉之中,“自由、平等、博爱”的基督精神强烈地塑造了她的个性和价值观。母亲精心营造的西方生活方式和家庭氛围、系统的西方文化教育及4年正规的美国本土高等教育赋予赛珍珠有别于东方文化的知识结构、心理结构乃至思维、判断方式,尤其是四年美国本土的大学生活给赛珍珠提供了近距离甚至零距离接触和重新认识西方社会和文明的机会。而她自小孜孜不倦阅读的那些承载着西方人文价值理念和人类通性体验的经典之作丰沛了赛珍珠的人生体验,深邃了她的情感世界、拓宽了她的文化视野、加深了她对西方文明的认识和理解,因此尽管赛珍珠打小生活在远离美国故土的中国大陆,但她却从未游

① Pearl S. Buck, *China Past and Present*, New York: The John Day Company, 1972, p. 69.

离于本族文化之外。中西文化共育的背景使赛珍珠对中西文化内在的精神有着更为切实的把握,赛珍珠深刻体认到东西方的智慧从根本意义上是相通的。就东西文化核心的儒教与基督教而言,两者在根本精神上是共通的,都是指人性中自然的博爱仁美之心。然而中西文化间的差异也是客观存在的事实。赛珍珠写道:“中国的哲学思想总是关乎人类生活的组织和它与自然的关系。甚至中国的法律也是基于人性的和谐之上的,这与我们西方的法律系统相反,西方的法律系统是惩罚性的,而不是人文主义的。”^①赛珍珠认为“东西方人之间存在的最大不同表现在他们的思考方式上,而他们最大的相似之处是有着类似的感情,也就是说我们以不同的方式思考,我们以同样的方式来感受”。^②在赛珍珠看来,东西方文化的交流融合不存在不可逾越的障碍,因为东方人和西方人有着人类共通的情感,有着对是非善恶共通的体验,然而却有不同看问题的角度,处理问题的方式,正因为东西方文化间存在的共通性和差异性,才使东西方之间的交流互鉴有其基础更有其必要性。赛珍珠同时意识到中西方文化之间极大的互补性,中国文化辉煌的艺术哲学成就、完善的社会伦理体系等,西方的科学技术、民主自由的精神等等都值得彼此借鉴,互补长短,相生相长。赛珍珠由衷地体认到“东方人、西方人,我们彼此需要”。^③中西文化的双重身份和独特的双焦透视使她既能入得其中,又能超然其外,以更独到和前瞻的眼光体认到中西文化和合共生的可能性和必要性。

① Pearl S. Buck, *China: Past and Present*, New York: The John Day Company, 1972, p. 65.

② Pearl S. Buck, *China As I See It*, New York: The John Day Company, 1970, p. 58

③ Pearl S. Buck, *China As I See It*, New York: The John Day Company, 1970, p. 237.